

浅析对外汉语教材生词英译的问题及对策 ——以《发展汉语中级综合》为例

温竹馨

(上海外国语大学,中国 上海)

摘要:词汇学习是语言学习的基础。教材中词汇的英文译注旨在帮助学生理解词意。科学有效的译注可以帮助留学生更好地学习词汇。本文以尤金·奈达的功能对等论为基础,以《发展汉语中级综合》教材为例,对这套教材中词汇英文译注存在的问题进行了细致地总结归类。

对留学生发问,对类词汇译注的,对教材中的译类。论文对教材中的译注问题,例词语的译注,词的译注,语的译注进行了。

关键词:生词英译;对外汉语;词汇教学

中图分类号: **文献标志码:** **文章编号:** ()

DOI 编码:

中国的发展,汉语为的国语言。对外汉语教学的发展,类对外汉语教材。在教学上的对外汉语教材,论本,对生词有英文译注。这教材在生词译注上有,在本教材中,发译注的。译注的在大上教材对教材的的。对外汉语教材的是汉语语,文学,文的学,更更教材的文意功能上的。对于生词的译注,是助译,这了词汇译注的。的译注教材的,留学生汉语词汇的学习。以为以本教材为,对词汇译注存在的进行归类,对留学生地的问题,对类译注,有的意。

本文《发展汉语》为对,是基于是华留学生学习汉语的教材这地;是在学的留学生有这教材,这有于问结的的有效。中级教材,在于级的学生有了好的汉语基础,词汇学习上有了的综合能力,对译注的赖低;初级的学生虽然对译注的赖,是学习的词汇

收稿日期:

作者简介:温竹馨,女,上海

少简单,另学习的词汇词汇的基,备词的,的词汇译注学习的失去。比下,中的同学掌握的词汇,开始接触到词的,又备同学词在语境下的力,时词语的译注理解词的助,外的。的理,“”,解,“”。简言,“”是译文文在语言的上,是在语言的上。于的。译文文的,译文文的。理到文词汇的译注上,是译注词译词,是译注词译词在语境下的,学生译注译词在文语境下的。学的教材中的词汇译注。于,文《语中》,在理的下教材中在的译注的译注。文教材中词语,词语的译注。

二、教材中词汇译注存在的问题

()《语中》生词文《语中》《语中》,《》生词到,生词;《》生词到,生词。中

的学生开始接触大的词汇。的()《语中》词汇译注在的《语中》在生词译注的理上,大的生词译注到词

汇在语境中的,是。文词汇译注词汇译注词汇译注《语中》生词,中译注的,词译。词译中又词汇译,词汇译。

()译注:竟——,(中级综合第六课)“”手,“”。学生少在的备力,译注是文的。

()词译注词汇的又理,的理解,同的。词语的,。的译注是生词译注词的。下是《语中》教材中的,。

:受伤——(中级综合第四课)“”在英文中同,译同。“”的。文的是在比上。外译“”。

:守——,(中级综合第六课)文中的是“”,“”去”。“”上译

是“ ”的 。而 “ ” 上 ,而是 “ ”的 。 “ , ”。
:做主—— (中级综合 第三课)

“ ”是 决 的 ,“ ”是 决 ,应 “ , ”。
:治疗(动)—— () (中级综合 第九课)

“ ” 词时 “ ”的 。“ ”是 ,“ ”是 。 “ ”应被
“ ”。
:来生—— (中级综合 第十课)

“ ”指 ,是指 的 后灵 的 活。 文中的 是“ , ”
。”是 去 后 的 言。 语境中 的 是
的 ,即 后 , 活。应 “ ”。 “ ”
”, , 的 然。

:跃—— (中级综合 第三课)
的 是 下, 下 是“ ”? 的 应 “ , ”。
:家伙—— (中级综合 第三课)

“ ” 是 的 。 文中是 是 的大 。 “ ”应
“ , ”。

()词
去 外,词语 的 是 。 语
是指 语 上 的 , , , 的 。 语 语
上 应 的词语 上 大 的 时 。
下 《 语中 》教材中 的 。

:悄悄—— (中级综合 第三课)
“ ”是 , 的 , 明 词。 文中的 是“
, 上 然 。” 文的语境是 父亲 , “ ” 然是中
词。 “ ”。

:轻易—— (中级综合 第一课)
“ ”是轻率的 , 。“轻易”是中 词, “ ”。
词汇
《 语中 》的 词中,被 词汇 的 。 中 词
扩大 ,词 缩小 ,语 。

()词 扩大
上 词 词 ,当 词的 大 被 词, 中 词的词
身大 被 词词 词 词 扩大 被 词词 的
, 被 词的 文语境中的 。
下 是 《 语中 》教材中 的 。

:度过—— , (中级综合 第一课)
“ ” 时 的 。“ ” 时 ,是“ , ”的 。 文 是
的 是 的。“ ” ,“ ” 扩大 词。

:经过—— , (中级综合 第一课)
“ ” , 的 。“ ” 的是 。 文

“到海文”，的是个间，“”大词。

：——（）

“”词有“告”“告”“知”的意思。处“知”译“”大词。课文的知是指大学知。最译“”。

：——（）

“”指式的，。比总统的国、可称“”。课文中是伙间的“”大。译“”。

：——，（）

课文中的“

“沉默”有 词性和名词性。课文中的 是“一分钟的沉默过后”，此 “沉默”为名词，结合语境，好译为“沉默(名)—— ”。

例： ()—— (中级)

课文中的 是“ 终查到一片适合的楼房”，这 “ 终”是副词词性。此外，“ ” 名词时是决 的意思。结合语境，好译为“ 终(副)—— ”。

例： ()—— , (中级)

译注词的词性均为名词词性，课文中“武打英雄”的“武打”也为名词词性。此 为词形标注错误，应译为“武打(名)—— , ”。

例： ()—— (中级)

“ ”并 有拟 词词性，作 词 时是“啧啧作响地吃东西”。“稀 呼噜”可译作“ ”。

教材中词汇译注存在问题的 方

下 反 了《发展汉语中级综合》中译注错误和译注不对等 类问题各占的比重。

(一)如何解决译注错误类错误

表 译注存在的各类问题所占比重

译注错误	错误	色 义错误	念义错误
译注不对等	词义扩大	词义缩小	词性错误

格中可以 出，译注错误占 了译注存在问题的 。译注不对等占 了译注存在问题的 。对于如何提高译注的质量， 根本上来 要在教材的编写过程中提高对词汇译注的重视程度。比如可以请翻译工作者对词汇译注进行校对。此外，对于色 义错译这类错误，在译注过程中一定要注意英汉 种语言中近义词在感情色 上的 。

(二)如何解决译注不对等类错误

对于译注不对等这类错误，不仅要注意译注质量， 应该注意结合语境对词汇进行译注。赵金铭曾指出一词多义是存在于汉语中的一种十分普遍的现象，为了 留学生更好地掌握词汇，编者对词汇的不同义项应分 给出译注。笔者赞同这一观 ，并认为语境可以很好地解决词汇存在的一词多义的问题，给出词汇在语境下的义项，既有利于留学生对各 词汇义项的学习，也有利于解决词义扩大，缩小和词性错译的问题。

为了求证留学生对结合语境译注法的满意程度，笔者在调查问卷中设 了如下题目：“ 认为词汇怎么翻译 好？ 词汇的翻译不需要和这 词在课文 的意思一 ，只要有这 词的一种意思就可以了 词汇的翻译要和这 词在课文 的意思一 ”本次问卷调查的主要对象是南开大学汉语言文化学 进 部中级班的留学生。 发放问卷 ， 有效问卷 。

问卷调查结果 ， 位调查者，即 的留学生认为 好的词汇译注是词汇的译注义和其在课文中的意思一 而证明了语境译注法的科学性。虽然《发展汉语中级综合》中存在译注不对等的现象，但大多 词汇的译注 是 了语境译注的原 。下面 词汇的译注就是 教材

中 出的很好的 。

例 :开放—— (中级综合 第九课)

“开放”有很多项, 时我们所说的“改 开放”,“人的思想很开放”……这里的每个“开放”都有其不同的译法。“改 开放”中“开放”可译作“ ”;“思想开放”中“开放”可译作“ ”。课文里说的是一种能 时的 每 上 点 纷纷开放。译注词 出的是词汇在语境下 项,译注是 分准确 的。

例 :倒—— (中级综合 第九课)

“ ”有很多项,比如“ 在地上”,“ ”的英文意思是“ ”;“ ”,“ ”的英文意思是“ ”……课文中的词汇是“ 时 ”,译作“ ”最合 。

例 :凑—— (中级综合 第十四课)

“ ”在课文中 项是“ 到 子上 ”,这样译注是很合 的。

除了如何解决译注不对等的问题, 者对课文中词汇译注方式存在的其它问题,其中包括固定词语的词汇译注,量词的词汇译注和成语的词汇译注也进行了问卷调查, 能借 到留学生意度最 的译注方式。

()固定词语的词汇译注

指出在固定词语的译注上,很多教材存在“化 为 ”的问题。即在词条的 上,不是以词为单 作译注,而是以语 为单 作译注。 者在《发展汉语中级综合》里也发现了类的问题。比如第 课《 只有一个条 》中课文里的句子是“还有一套 子, 没有 特的 套 ”。这里“ 套 ”是一个词,可以被译为“ ”。教材 取了 译的译注方式,即“ 套”译作“ ”;“ ”译作“ , ”。没有 出“ 套 ”这个词语的意思。在《 用汉语课本》中“ 套 ”的译法是“ 套”译作“ ”;“ ”译作“ , ”;“ 套 ”译作“ ”。还有一部分教材只 出“ 套 ”这个词语的译注。 者为了 出留学生同 同 同 比 到 同 境 比 到 开 比 又 开 开 比 又 境 境 开 开 比 又

课文《 觉》中的语境是“ 那是 个 明飞 物”，“明”的 是“清楚”“清澈”，而是“未知的”， “明” “ ”此外，“ 明飞 物” 个词语应当被 ， “ ”。

(四) 词的词汇

词 虚词 概念 语 。词汇的概念 区 同的 物。词 的 ， 概念 是 时 常 的 。 是每 词 概念 被 的 ， 词 适 从 语 ，即 词语的组 力 。词 词 适 。《 语中 》涉 到 词的 。该教材 词的 上 采 词的 的 。下 是教材中几个 词 的 子。

: —— ()

: —— ()

看到 教材中 词的 。《挑战 语》系列教材中， 词 被 “ ”；《新 语课 》 词 时， 词的概念 文中 明 的 应表 ，还 同时 概念 。 “两”的 是 “ ， ”。

(五) 语的

中 阶段，学 开始学习 语

语言的 是指语言某个 畴 的某 称 。从 语习 的 系 说,语言 的 物,比 习 。 词汇的学习 上。 词 应 教 教学时的 点。“ ” 学 说 是 个完全陌 的词语, 看 个 。 应 的 学 自己的语言 应的表 。 据迁移 ,“迁移”是指 学习 中 的知 、 、 学习 知 、 的 。 中 积极、 的 被叫 迁移。 第 语言 第 语言 的 容 学习, 是两 语言 征 同 处 迁移。 学 的 语 的 语 比 , 间的 异, 异,学 掌握的 低。

四、结束语

的 中, 同学表 英语是 的 语,或 英语虽然 是 语, 是学 常 。 同学中, 同学表 词汇的英文 学习 语词汇 , 同学表 大。即 英语 或几 的同学中, 同学表 词汇的英文 学习 语词汇 。 英语是 语或 是 语 是学 的同学 中,表 词汇的英文 自己学习词汇没 点 的 同学中, 表明是词汇 的 。

Analysis on the New Words Translation Problems and Countermeasures in Chinese Textbooks for the Foreign Students

“

”

(,)

Abstract:

, , , , ,

Key words:

; ;